



**EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO**

**ERAKUNDE, HERRIZAINGO ETA JUSTIZIA BATZORDEA
COMISIÓN DE INSTITUCIONES, INTERIOR Y JUSTICIA**

ERAKUNDE, HERRIZAINGO ETA JUSTIZIA BATZORDEAREN EBAZPENA, KONTSEILU EUROPARRAK PROZESU PENALETAKO INTERPRETAZIO ETA ITZULPEN ESKUBIDEAREN GAINEAN EGINDAKO ESPARRU-ERABAKIAREN PROPOSAMENARI DAGOKIONEZ (COSACek bultzatutako entsegu pilotua) SUBSIDIARIE TATE PRINTZIOA APLIKATZEARI BURUZ

Batzordeak honako dokumentu hauek aztertu ditu:

1. Diputatuen Kongresuak 2009ko uztailaren 31n bidalitako dokumentazioa, bereziki Kontseilu Europarrak prozesu penaletako interpretazio- eta itzulpen-eskubidearen gainean egindako esparru-erabakiaren proposamena, Europar Batzordeak 2009ko uztailaren 8an onartutakoa.
2. Eusko Jaurlaritzako Europarako Gaietarako zuzendariak 2009ko abuztuaren 25ean bidalitako irizpena.

Bestalde, Eusko Jaurlaritzako Justizia sailburuordeak eta Europako Gaietarako zuzendariak agerraldiak egin dituzte gaurko egunean Erakunde Batzorde honen aurrean.

Ororen buru, Erakunde Batzorde honek ebazpen hau onetsi du.

I. ESPARRU ERABAKIAREN PROPOSAMENAREN OINARRI JURIDIKOA

Proposamenaren oinarria, argi eta garbi, Europar Batasunaren Tratatuako 31.1.c artikulua da, zeinaren arabera "gai penaletako lankidetzazko jardun komunean sartuko baita (...) estatu kideetan aplikagarriak izango diren arauen bateragarritasuna lortzea, lankidetzazko hori hobetzeko beharrezkoa den neurrian".

Artikulu horren erredakzio generikoa modu zabalean interpretatu eta bermatu du Europar Batasuneko Justizia Auzitegiak (STJCE, c-105/3, Pupino kasua, 2005-06-16), eta horrenbestez argi finkatuta geratu da fundamentazio juridiko komunitarioa.

II. ESKUMENAREN IZAERA KONPARTITUA

Subsidiariedade-printzipioaren

RESOLUCIÓN DE LA COMISIÓN DE INSTITUCIONES, INTERIOR Y JUSTICIA SOBRE LA APLICACIÓN DEL PRINCIPIO DE SUBSIDIARIEDAD EN RELACIÓN CON LA PROPUESTA DE DECISIÓN MARCO DEL CONSEJO RELATIVA AL DERECHO A INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LOS PROCESOS PENALES (Ensayo piloto impulsado por COSAC)

La comisión, una vez analizados los siguientes documentos:

1. Documentación remitida por el Congreso de los Diputados en fecha 31 de julio de 2009, en especial la propuesta de decisión-marco del Consejo relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales, adoptada por la Comisión Europea el 8 de julio de 2009.
2. Dictamen remitido por la directora de Asuntos Europeos del Gobierno Vasco con fecha 25 de agosto de 2009.

Y celebradas las comparencias en la sesión de la comisión de fecha de hoy del viceconsejero de Justicia y de la directora para Asuntos Europeos, ambos del Gobierno Vasco,

Ha aprobado la siguiente resolución.

I. BASE JURÍDICA DE LA PROPUESTA DE DECISIÓN MARCO

La propuesta se asienta de forma clara en el apartado 1.c del artículo 31 del Tratado de la Unión Europea, según el cual "la acción en común sobre cooperación judicial en materia penal incluirá (...) la consecución de la compatibilidad de las normas aplicables en los estados miembros, en la medida necesaria para mejorar dicha cooperación".

La genérica redacción de dicho artículo ha sido interpretada de una manera amplia y avalada por el Tribunal de Justicia de la Unión Europea (STJCE, c-105/3, caso Pupino, 16.06.2005), por lo que queda claramente establecida la fundamentación jurídica comunitaria.

II. CARÁCTER COMPARTIDO DE LA COMPETENCIA

El funcionamiento del principio de subsidiariedad exige la no exclusividad de la





funtzionamen-duk exijitzen du eskumena modu ez-esklusiboan esleitua izatea. Lisboako Tratatuaren 5.3 artikulua agintzen du subsidiariedade balizko honetan aplikatuko dela:

"Bere eskumen eksklusiboak ez diren eremuetan, Europar Batasunak esku hartuko du soilik kasu eta neurri jakin batean, alegia, gauzatu asmo den akzioaren helburuak ezin direnean lortu modu nahikoan estatu kideen aldetik, ez botere zentralaren eskuz ez botere erregional eta lokalaren eskuz, eta aitzitik hobeto lortu daitezkeenean, gauzatu asmo den akzioaren neurriagatik edo ondorioengatik, Europar Batasunaren aldetik".

Europar Erkidegoaren jardunaren beharrianaz III. atalean azaldutako kontsiderazioak ahaztu gabe, hala ere argi dago erregulatu beharreko gaiak izaera konpartitua duela.

Halaxe da, aurreko atalean azaldutako oinarri juridiko komunitarioaz gainera, Espainiako Konstituzioak eskumen eksklusiboak erreserbatzen dizkio Estatuako legegileari Justizia Administrazioari dagokionez (149.1.5 artikulua) eta legeria prozesal eta penalari buruz (149.1.6 artikulua).

Bestalde, Euskal Herriko Autonomia Erkidegoak baditu berak ere aitortuta eskumenak bitarteko material eta pertsonalei buruz, Autonomia Estatuaren 13.1 artikulua araberan eta Konstituzio Auzitegiak finkatutako interpretazioaren araberan (batez ere STC 105/2000, besteak beste).

Ondorioz, batzorde honek uste du kontu hau, eskumenei dagokienez, subsidiariedade-printzipioaren pean erregulatu daitekeen gaia dela.

III. SUBSIDIARIOTATE PRINTZIBIOARI LOTURI-KO BALDINTZEN BETEKUNTZA

Behin ezarrita kasu honetan subsidiariedade-printzipioaren pertinentzia juridiko-konpetentziala, proposamenaren azterketa materiala egin behar da, Lisboako Tratatuaren 2. protokoloa kontuan izanik printzipio horren aplikazioari buruz.

1. Maila komunitarioaren beharra

atribución competencial. El artículo 5.3 del Tratado de Lisboa prescribe que la subsidiariedad actuará cuando:

"En los ámbitos que no sean de su competencia exclusiva, la Unión intervendrá sólo en caso de que, y en la medida en que, los objetivos de la acción pretendida no puedan ser alcanzados de manera suficiente por los estados miembros, ni a nivel central ni a nivel regional y local, sino que pueden alcanzarse mejor, debido a la dimensión o a los efectos de la acción pretendida, a escala de la Unión".

Sin perjuicio de las consideraciones expuestas en el apartado III en relación con la necesidad del ámbito comunitario de actuación, es evidente que la materia a regular reviste un carácter compartido.

En efecto, junto a la base jurídica comunitaria descrita en el apartado anterior, la Constitución española reserva al legislador estatal competencias exclusivas en cuanto a la Administración de Justicia (artículo 149.1.5) y sobre la legislación procesal y penal (artículo 149.1.6).

Por otro lado, la Comunidad Autónoma del País Vasco también tiene reconocidas competencias sobre los medios materiales y personales, con arreglo al artículo 13.1 del Estatuto de Autonomía y la interpretación consolidada por el Tribunal Constitucional (principalmente STC 105/2000 entre otras).

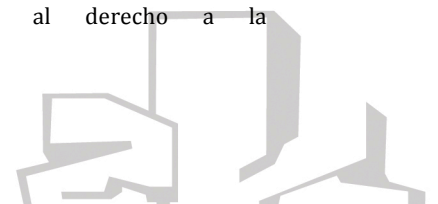
En consecuencia, esta comisión considera que se trata competencialmente de una materia susceptible de ser regulada bajo el principio de subsidiariedad.

III. CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES ASOCIADAS AL PRINCIPIO DE SUBSIDIARIEDAD

Una vez establecida la pertinencia jurídico-competencial del principio de subsidiariedad en este caso, procede el análisis material de la propuesta teniendo en cuenta el protocolo 2 del Tratado de Lisboa sobre la aplicación del dicho principio.

1. Necesidad del nivel comunitario

- La iniciativa pretende dotar de una mayor eficacia y homogeneidad de cumplimiento al Convenio Europeo de Derechos Humanos (asumido por el artículo 6.2 del Tratado de la Unión), que, aunque su artículo 6.3.e sólo hace referencia al derecho a la





- Ekimenaren asmoa da betekuntzari dagokionez eraginkortasun eta homogeneitate handiagoa ematea Giza Eskubideei buruzko Europako Hitzarmenari (zeina Batasunaren Tratatu 6.2. artikuluan asumituta baitago). Aztergai dugun kasuan, nahiz eta hitzarmenaren 6.3.a artikuluan interpretazio-eskubidea aipatzen den soilik, Europako auzitegiaren jurisprudentziak hedatu egin du eskubidea itzulpena ere (Kamasinski kasua, 1989ko abenduaren 19).
 - Aldi berean, beharrezkoa da halaber estatuen sistema judizialen artean lege-harmonizazioan aurrera egitea eta elkarrean artean konfiantza lortzea, akzio komun honen bidez egiten den bezala, hala erabaki baitzen Europar Kontseiluak Tamperen 1999ko urrian egindako bilkuraren 37. konklusioan.
 - Era berean, testuak segurtasuna emango lieke hala auzitegiara eraman daitezkeen egitatei nola operadorei (epaile eta abokatuei), gutxienez prozesu penalaren alderdi zehatz batean, Europar Batasunaren lurralde osoan.
2. Onura argiaren frogak. Eusko Legebiltzarrak kontuan dauka ekimenak alderdi oso positiboak dituela, zeinen artean honako hauek nabarmendu baitaitezke:
- Estatuek ekimenaren xedapenak bete beharrik aurrerapauso eta hedapena suposatzen du oinarritzko eskubideen espazio komunitarioari dagokionez, eta hori positiboki baloratu beharrezkoa da.
 - Konpromiso hori espresuki adierazita dator proposamenaren 7. artikuluan, zeinak behartzen baititu estatu kideek 24 hilabeteko epean informatzera ekimen honen transposizioari buruz.
 - Interpretazio- eta itzulpen-eskubideak atxilotze- eta inportazio-UNETIK hasita kondenara arte aplikatzea, kasuan kasuko errekurtsoetan ere bai.
 - Berariaz aipatzea entzumen- edo adierazpen-urritasunak dituzten pertsonak.
 - Atxilotzeko agindu europarrari ere aplikatzea (zeinaren esparru-erabaki erregulatuak modu generikoan bakarrik jasotzen baititu eskubide hauek).
- interpretación, la jurisprudencia del tribunal europeo ha extendido a la traducción (caso Kamasinski, 19 de diciembre de 1989).
- Simultáneamente, también es necesario el logro de avanzar en una acción común de armonización legislativa y de consecución de la mutua confianza entre los sistemas judiciales estatales, tal como se acordó en la conclusión n.º 37 del Consejo Europeo celebrado en Tampere en octubre de 1999.
 - Asimismo el texto daría seguridad tanto a los justiciables como a los operadores jurídicos (jueces y abogados), al menos en un aspecto concreto del proceso penal, en todo el territorio de la Unión.
2. Prueba del beneficio claro. El Parlamento Vasco tiene en cuenta que la iniciativa presenta aspectos claramente positivos, entre los que destacan:
- La necesidad de que los estados cumplan las disposiciones de la iniciativa supone un avance y ampliación del espacio comunitario de derechos fundamentales, lo cual tiene que ser positivamente valorado.
 - Este compromiso viene expresamente reflejado en el artículo 7 de la propuesta, que obliga a los estados miembros a informar en el plazo de 24 meses de la transposición de esta iniciativa.
 - La aplicación de los derechos de interpretación y traducción desde la detención e imputación hasta la condena, incluidos los recursos pertinentes.
 - La mención específica a las personas con discapacidades auditivas o expresivas.
 - La aplicación a la orden de detención europea (cuya decisión-marco reguladora sólo contempla genéricamente estos derechos).
 - La gratuidad así como la garantía de la calidad de la traducción e interpretación, debiendo para ello los estados dotar a jueces, abogados y personal judicial de la formación necesaria.
3. Prueba del alcance mínimo. La iniciativa debe





- Itzulpenaren eta interpretazioaren doakotasuna eta beren kalitatearen bermea. Hartarako, beharrezko prestakuntza emango diete estatuek epaile, abokatu eta langile judizialei.

3. Gutxieneko helmenaren froga. Ekimena beren legerietara irauli behar dute estatu kideek. Espainiako kasuan, ordenamendu juridikoak estaldura juridiko nahikoa eskaintzen du, oraingo hau den bezalako gutxienekoen ekimenak errespetatzen duena.

- Konstituzioari dagokionez, testu konstituzionalak babestu egiten ditu babes juridiko eraginkorraren printzipioa (24.2 artikulua), atxilotuek informazio ulergarria jasotzeko eskubidea (17.3 artikulua), berdintasun-printzipioa (14. artikulua) eta giza eskubideei buruzko tratatuen onarpena (10.2 artikulua).
- Autonomia Estatutuak behartu egiten ditu Euskal Herriko botereak hiritarren eskubideen erabilera bermatzera (9.2 artikulua).

Beraz, printzipio horien legegintza-garapenak posible egingo du proposamen komunitaria egokitzea hala maila estatalean (Prozedura Kriminalaren Legea eta Botere Judizialaren Lege Organikoa) nola maila autonomikoan, eskumenen mailaketaren arabera.

4. Kontsiderazio kritikoak. Aurreko kontsiderazioek ez dute esan nahi Eusko Legebiltzarrak kontsiderazio kritiko batzuk adierazi behar ez dituenik, denak ere Europar Batasunaren erabakimekanismoen funtzionamendu ahalik onenerako eta kohesiorako.

- Ekimen hau ekimen komunitario integral baten esparruan txertatu beharko litzateke, susmopekoen eta atxilotuen eskubideak modu integralago batean erregulatu daitezten. Era horretako ahalegin bat izan zen Europar Batzordeak abiatutako prozesu penalen eskubide prozesal batzuei buruzko esparru-erabakiaren proposamena (COM-2004-328), baina Europar Batzordeak erretiratu egin zuen 2007ko ekainean estatuen arteko desadostasunengatik.
- Ez da kontuan izan protokoloaren 5. artikulua, subsidiaritate-printzipioen aplikazioari buruzkoa, alderdi haueetan:

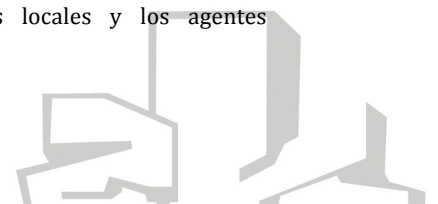
ser transpuesta por los estados miembros. En el caso español, el ordenamiento jurídico ofrece una cobertura jurídica suficiente, que es respetada por una iniciativa de mínimos como la presente:

- A nivel constitucional, la Constitución sustenta el principio de tutela judicial efectiva (artículo 24.2), el derecho a la información comprensible de los detenidos (artículo 17.3), el principio de igualdad (artículo 14) y la asunción de los tratados sobre derechos humanos (artículo 10.2).
- El Estatuto de Autonomía obliga a los poderes del País Vasco a garantizar el ejercicio de los derechos de los ciudadanos (artículo 9.2).

Por lo tanto, la legislación de desarrollo de tales principios posibilitará la acomodación a la propuesta comunitaria tanto en el nivel estatal (Ley de Enjuiciamiento Criminal y Ley Orgánica del Poder Judicial) como en el nivel autonómico según el orden competencial.

4. Consideraciones críticas. Las consideraciones anteriores no significan que el Parlamento Vasco no deba expresar algunas consideraciones críticas, todas ellas encaminadas al mejor funcionamiento de los mecanismos decisorios y a la cohesión de la Unión Europea:

- Esta iniciativa debería insertarse en el marco de una iniciativa comunitaria integral que aborde una forma más integral los derechos de los sospechosos y detenidos, tal como se intentó con la propuesta de decisión-marco relativa a determinados derechos procesales en los procesos penales elaborados en la Unión Europea (COM-2004-328), retirada por la Comisión en junio de 2007 por las discrepancias entre los estados.
- No se ha tenido en cuenta el artículo 5 del protocolo sobre la aplicación de los principios de subsidiariedad en los siguientes aspectos:
 - Falta el análisis de la repercusión de las cargas financieras y administrativas que el proyecto implicaría de la forma más reducida posible para los presupuestos de la Comunidad Autónoma Vasca, las autoridades locales y los agentes





- . Ez dira aztertu proiektuak Euskal Autonomia Erkidegoko aurrekontuei, agintari lokalei eta eragile ekonomikoei edo herritarrei modurik gutxienekoan ekarriko lizkiekeen karga finantzario eta administratiboen ondorioak (zioen azalpeneko I.5.e ataleko zehaztapen xumea besterik ez).
 - . Ez dago aportazio dokumental nahikorik aktuzioaren maila komunitarioa justifikatzen duten adierazle kualitatibo edota kuantitatiboek dagokienez.
 - . Ikuspegi formal batetik, ekimenak ez dauka subsidiaritate-printzipioaren betekuntzaren ebaluazioa jaso beharko lukeen fitxarik.
- . económicos o los ciudadanos (más allá del muy somero detalle del apartado I.5.e de la exposición de motivos).
 - . No hay aportación documental suficiente de los indicadores cualitativos y/o cuantitativos que justifiquen el nivel comunitario de actuación.
 - . Desde una perspectiva formal, la iniciativa no contiene la ficha que debería contener la evaluación del cumplimiento del principio de subsidiariedad.

